

**PROGRAMA EJECUTIVO DE COOPERACIÓN CULTURAL
ENTRE
EL MINISTERIO DE CULTURA DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL MINISTERIO DE CULTURA DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA
PARA LOS AÑOS 2016-2018**

El Ministerio de Cultura de la República Argentina y el Ministerio de Cultura de la Federación de Rusia, en adelante "Las Partes";

De conformidad con el Acuerdo entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Federación de Rusia sobre la Cooperación Cultural del 27 de noviembre de 1997;

Reconociendo la importancia del intercambio cultural entre ambos países;

Convencidos de que dicho intercambio contribuirá a un mayor entendimiento entre sus pueblos y a fortalecer las relaciones de amistad;

Acuerdan lo siguiente:

I. CULTURA

Intercambios, participación en ferias, festivales y exposiciones

1. Las Partes fomentarán el intercambio entre profesionales de las artes (artes visuales, música, danza, teatro, etcétera).
2. Las Partes alentarán el establecimiento de un mecanismo de visita mutua entre instituciones de arte nacionales para incrementar el intercambio de cultura y arte entre los dos países.

3. Las Partes alentarán la participación de los artistas o grupos de artistas de su país en festivales y ferias internacionales que se desarrollen en el territorio de cada uno de los Estados.

Patrimonio Cultural

4. Las Partes fomentarán el establecimiento de vínculos y el intercambio de exposiciones entre museos de común acuerdo.
5. Las Partes apoyarán de modo institucional las exposiciones artísticas en el territorio del Estado de la otra Parte.
6. De conformidad con el Derecho Internacional, la legislación de los Estados de las Partes y Acuerdos Internacionales de los que participen las Partes, las mismas fortalecerán la cooperación entre las respectivas autoridades para la prevención del tráfico ilícito de bienes culturales y establecerán mecanismos de cooperación para la recuperación, restitución y/o devolución de bienes de valor cultural para los respectivos Estados, que hayan sido apropiados, transferidos, importados o exportados ilícitamente de sus respectivos territorios, de conformidad con su legislación interna y con los tratados internacionales de los que sean parte.
7. Las Partes incentivarán visitas mutuas de delegaciones, a fin de intercambiar experiencias, investigar y coordinar acciones en materia de protección de patrimonio cultural, formación de recursos humanos y cooperación en organizaciones multilaterales.
8. Las Partes intercambiarán información sobre la gestión de sitios de patrimonio mundial y sobre la elaboración de planes de manejo, gestión y conservación.
9. Las Partes alentarán la cooperación directa entre instituciones para la salvaguarda y promoción del patrimonio cultural inmaterial, así como intercambiarán información sobre planes de salvaguarda y de registro del patrimonio cultural inmaterial.

Bibliotecas y Publicaciones

10. Las Partes cooperarán a través de las Bibliotecas Nacionales de cada Estado fomentando:
 - a. La recopilación, desarrollo e intercambio de documentos y material de apoyo para la formación y capacitación de recursos humanos técnicos, profesionales y administrativos.
 - b. La realización de un programa de intercambio de experiencias en el uso de tecnologías, desarrollo y gestión de proyectos.

- c. El intercambio de experiencias en el área de la digitalización, conservación y restauración de obras existentes en las bibliotecas de cada una de ellas.

Cine y Artes Audiovisuales

11. Cada parte promoverá la difusión de las películas y artes audiovisuales de su país en el otro, para lo cual organizará en cada uno de ellos muestras, semanas y/o ciclos dedicados a la cinematografía del otro.
12. Cada Parte participará en los Festivales Internacionales de Cine que se realicen en el territorio del otro Estado con delegaciones y películas.
13. Las Partes generarán encuentros de distribuidores y otros representantes de la cinematografía en el ámbito de los festivales internacionales que se realicen en cada Estado.

II. DISPOSICIONES GENERALES

14. Las Partes incorporarán cambios y anexos al presente Programa de común acuerdo.
15. Las Partes difundirán en el territorio de sus respectivos Estados todas las actividades que se deriven del presente Programa.
16. En caso de no haber acuerdo especializado, la cooperación de las Partes en el área de las artes ejecutivas se realizará sobre la base de la reciprocidad y las siguientes condiciones financieras y organizativas.
 - 16.1. La Parte emisora pagará los gastos de transporte internacional de sus grupos, delegaciones y artistas solistas, transporte de equipos de ida y vuelta, los gastos aduaneros, cargas y gastos aduaneros, gastos consulares y aeroportuarios en el territorio de los respectivos Estados, honorarios y seguro médico;
 - 16.2. La Parte receptora pagará los gastos de alojamiento, comida, apoyo informacional (afiches, banners, prensa, radio y televisión), gastos de transporte en el interior del país, alquiler de las salas de conciertos con todo el equipo técnico necesario, servicios del personal técnico y auxiliar, traductores, cargas y gastos consulares, aeroportuarios y aduaneros en el territorio del país, programa cultura, atención médica de emergencia.
 - 16.3. En el caso de intercambio de exposiciones en el marco del presente Programa, las cuestiones financieras y obligaciones mutuas (los gastos de transporte y de seguridad de los objetos, los gastos de aduana y almacenaje, provisión de seguridad, etc.) se acordarán en cada caso concreto entre las instituciones interesadas de las Partes y se fijarán en un acuerdo aparte.

17. El presente acuerdo no es un acuerdo internacional y no crea para las partes ningún derecho u obligación previstas en el derecho internacional.
18. El presente Programa de Cooperación entrará en vigor en la fecha de su firma y permanecerá vigente hasta el 31 de diciembre de 2018.

Firmado en la Ciudad de Moscú a los 23 días del mes de abril de 2015 en dos ejemplares originales, cada uno de ellos en los idiomas español y ruso, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL MINISTERIO DE CULTURA
DE LA REPÚBLICA ARGENTINA**

**POR EL MINISTERIO DE CULTURA
DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA**



Teresa Adelina Sellarés

Ministra



Vladimir Rostislavovich Medinskiy

Ministro

**ПРОГРАММА СОТРУДНИЧЕСТВА
В СФЕРЕ КУЛЬТУРЫ И ИСКУССТВА
МЕЖДУ МИНИСТЕРСТВОМ КУЛЬТУРЫ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И МИНИСТЕРСТВОМ
КУЛЬТУРЫ АРГЕНТИНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ НА 2016-2018
ГОДЫ**

Министерство культуры Российской Федерации и Министерство культуры Аргентинской Республики, именуемые в дальнейшем Сторонами, основываясь на Соглашении между Правительством Российской Федерации и Правительством Аргентинской Республики о культурном сотрудничестве от 25 ноября 1997 г.,

признавая важность культурного обмена между двумя странами, убежденные, что культурный диалог будет способствовать дальнейшему сближению Сторон, пришли к взаимопониманию о нижеследующем:

I. КУЛЬТУРА

Обмены, участие в фестивалях искусств

1. Стороны будут содействовать обмену специалистами в области искусства (изобразительного искусства, музыки, танца, театра и др.).
2. Стороны будут поощрять обмен визитами представителей организаций культуры и искусства Сторон для наращивания культурного обмена между двумя странами.
3. Стороны будут способствовать участию отдельных исполнителей и/или художественных коллективов государств Сторон в международных фестивалях на территории государств Сторон.

Культурное наследие

4. Стороны будут оказывать содействие установлению связей и обмену выставками между музеями.
5. Стороны будут способствовать организации по государственной линии художественных выставок на территории государства другой Стороны.
6. В соответствии с международным правом, законодательством государств Сторон и международными договорами, участниками которых

они являются, Стороны будут содействовать укреплению сотрудничества между своими заинтересованными структурами с целью пресечения незаконной торговли культурными ценностями, выработки механизмов взаимодействия по обнаружению и/или возвращению культурных ценностей Сторон, которые были похищены, незаконно перемещены, ввезены или вывезены с территории государства Стороны.

7. С целью обмена опытом, изучения и координирования деятельности в области защиты культурного наследия и подготовки кадров Стороны будут поощрять взаимные визиты делегаций.

8. Стороны будут обмениваться информацией по сохранению объектов всемирного культурного наследия на территории государств Сторон, их использования и реставрации.

9. Стороны будут содействовать развитию прямого сотрудничества между заинтересованными организациями и обмениваться соответствующей информацией с целью сохранения и продвижения совместного нематериального культурного наследия.

Библиотечное дело

10. Стороны будут оказывать содействие сотрудничеству между своими ведущими библиотеками с целью:

а) взаимного обмена документами и ресурсами в соответствии с действующим законодательством государств Сторон;

б) реализации программ обмена опытом в области библиотечного дела;

в) обмена опытом в области оцифровки, хранения и восстановления фондов, которыми располагают библиотеки государств Сторон.

Кино и аудиовизуальное искусство

11. Стороны будут оказывать содействие обмену Неделями национальных фильмов с участием делегаций кинематографистов.

12. Стороны будут способствовать взаимному участию в международных кинофестивалях, проводимых в обеих странах, в соответствии с их регламентами.

13. Стороны будут содействовать обмену специалистами и специализированными изданиями в области кинематографии.

II. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

14. По взаимному согласию Стороны могут вносить изменения и дополнения в настоящую Программу.

15. Стороны будут распространять на территории государств

Сторон информацию обо всех мероприятиях, проводимых в рамках настоящей Программы.

16. При отсутствии какой-либо специальной договоренности сотрудничество Сторон в области исполнительских видов искусства будет осуществляться на основе взаимности и следующих организационных и финансовых условиях:

16.1. Направляющая Сторона будет оплачивать расходы по международному проезду своих коллективов, делегаций и отдельных исполнителей, провозу реквизита в оба конца, таможенные расходы, консульские и аэропортовые сборы на территории своих государств, гонорары исполнителям, а также медицинскую страховку;

16.2. Принимающая Сторона будет оплачивать расходы по проживанию, питанию и информационному обеспечению (афиши, плакаты, пресса, радио, телевидение), транспортные расходы внутри страны, аренду залов для выступлений со всем необходимым техническим оборудованием, услуги технического и вспомогательного персонала, переводчиков, таможенные, консульские и аэропортовые сборы на своей территории, культурную программу, срочную медицинскую помощь.

16.3. При обмене выставками в рамках настоящей Программы финансовые вопросы и взаимные обязательства (расходы по провозу и страхованию экспонатов, таможенные и складские расходы, обеспечение безопасности и др.) будут согласовываться в каждом конкретном случае заинтересованными организациями Сторон и фиксироваться в отдельном соглашении.

17. Настоящая Программа не является международным договором и не создает для Сторон прав и обязательств, регулируемых международным правом.

18. Настоящая Программа применяется с момента ее подписания до 31 декабря 2018 г.

Подписано в Москве 23 апреля 2015 г. в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках.



За Министерство культуры
Российской Федерации



За Министерство культуры
Аргентинской Республики